

una visión amplia de los problemas fonéticos. Por otra parte las ilustraciones oportunas y esquemáticas aumentan grandemente el valor didáctico del texto. Hay que mencionar también la pulcritud editorial del volumen en el que no se advierte errata alguna de importancia a lo largo de sus 172 páginas.

Consideramos que la exposición sumaria que hemos hecho de las características más salientes de la obra del señor Gili Gaya será suficiente para hacer ver su trascendental importancia y la utilidad que está destinada a prestar en nuestros medios universitarios en los cuales se carecía hasta ahora de un texto apropiado, escrito con especial atención a las necesidades de nuestro ambiente.

Merece, pues, parabienes muy sinceros el autor por la nueva aportación a la bibliografía lingüística en nuestro idioma que sin duda han de saludar alborozados cuantos se interesen por el adelanto de los conocimientos fonéticos y de la ciencia del lenguaje en general.

JOSÉ JOAQUÍN MONTES.

LEONHARD SCHULTZE JENA, *Gliederung des altaztekischen Volks in Familie, Stand und Beruf*. Aus dem aztekischen Urtext Bernardino de Sahagún's übersetzt und erläutert. (Quellenwerke zur alten Geschichte Amerikas aufgezeichnet in den Sprachen der Eingeborenen. Herausgegeben von der Lateinamerikanischen Bibliothek, Berlin, V). Stuttgart, W. Kohlhammer, 1952. x + 338 págs.

L. Schultze Jena continúa con esta publicación el importante empeño de editar el texto azteca de Sahagún acompañado de una traducción alemana científicamente exacta, tarea que había comenzado con el tomo IV de la misma colección, *Wahrsagerei, Himmelskunde und Kalender der alten Azteken* (véase *Thesaurus*, VIII, 202-204). En esta ocasión seleccionó de los libros VI y VIII de la obra de Fray Bernardino todo lo que se refiere a la sociología azteca. La edición es tanto más importante para la etnografía cuanto que no existe traducción española de la mayor parte de los textos indígenas, que ahora se ofrecen a un público más amplio. Los fragmentos elegidos tratan de la familia; de la condición de los nobles; de la de las mujeres, tanto de la nobleza como del pueblo; de las fórmulas de tratamiento y los giros que usa la gente de calidad así como la gente baja en visitas y conversaciones, y hasta en sus riñas y disputas (¡excelentes ejemplos de la lengua hablada!); de las diferentes profesiones (militares, artistas, médicos, magos, juristas, sacerdotes, campesinos, artesanos, vendedores y comerciantes); sin omitir una referencia a los que viven al margen de la sociedad (proscritos y criminales). Muy interesantes desde el punto de vista sociológico y etnológico son las noticias que se nos dan sobre los negociantes que se dedicaban al comercio internacional, por cuya razón efectuaban expedi-

ciones a tierras remotas, y sobre la situación social especial de éstos (págs. 165-241). Comprende este capítulo además una exposición detallada del sacrificio de esclavos en la fiesta Panquetzaliztli. Algunos de los párrafos del texto sahumuniano —referentes a la familia y a ciertas profesiones— son, por otra parte, muy sencillos en su vocabulario y en su gramática, de manera que pueden servir para iniciarse en el estudio del azteca. En cambio, es sobremanera rico y variado el vocabulario de los vendedores de mercaderías. El vocabulario analítico elaborado por Schultze Jena (págs. 250-336) sigue las mismas normas que el del tomo IV de la misma colección, a que ya aludimos; pero aquí se prescinde de los vocablos estudiados en dicho tomo. La mención de una palabra se repite solamente cuando presenta un sentido nuevo o aparece en composiciones aún no glosadas. Así pues, para el estudio de los textos de este tomo es necesario tener también a mano el vocabulario del anterior. Como préstamos del español son dignos de mención: *diablo*, pl. *diablome*, designación que los aztecas cristianizados dan a todo dios pagano o a su imagen, y *prima* 'hora canónica'.

El presente tomo y el anterior servirán sin duda para dar a conocer mejor la cultura de los aztecas y ayudarán a intensificar el estudio de su idioma. Etnólogos, historiadores y lingüistas han contraído una deuda de gratitud con el editor, traductor y lexicógrafo L. Schultze Jena y con la casa editora, por el afán con que se han dedicado a la publicación de obras de invaluable utilidad para los estudios americanistas.

WILHELM GIESE.

*Dicziunari rumantsch-grischun* publichà da la Società Retorumantscha. Redacziun: Andrea Schorta. Vol. II, fascs. 21-23. Cuoir, Bischofberger & Co., 1952-1953, págs. 337-480.

Hemos ya hablado de este espléndido diccionario (*DRG*) en dos ocasiones en este mismo *Thesaurus* (VI, 308-310 y VIII, 204-206). Todos los elogios que hicimos entonces de lo que iba apareciendo de la obra son válidos también para los nuevos fascículos publicados desde esa fecha. Destacamos de nuevo la gran extensión que alcanzan algunos artículos (*bocca*, con 7 páginas; *bratsch* con 4½, *bögl* y *bouv* con 3½). Los artículos están dispuestos según los diferentes valores semánticos de cada palabra y según la evolución de éstos. Se indica siempre el empleo metafórico de los vocablos; los ejemplos son muy abundantes, y en su escogencia se tuvieron en cuenta tanto las obras literarias de los siglos pasados como los dialectos de hoy. A más de esto, y cuando es el caso, se agregan proverbios y se da noticia de supersticiones que tienen alguna relación con la palabra estudiada.

Los artículos de los nombres de cosas tienen, como siempre en el *DRG*, un gran interés folclórico. Como ejemplos citemos: el artículo